

AC AL 14

Y los últimos minutos del programa de hoy los dedicamos a la asignatura de alemán. Vamos a hablar con el profesor titular de lengua alemana, Germán Ruipérez García. Germán Ruipérez, ¿cuáles son los fines de la asignatura de alemán en este curso? Estadísticamente se ha comprobado que los alumnos que se matriculan en la asignatura de alemán del curso de acceso poseen, en la mayoría de los casos, conocimientos previos de alemán, en algunos casos incluso un dominio excelente de la lengua alemana, incluso para algunos de ellos como lengua materna.

Entonces, por ello, partiendo de esta visión realista del alumnado existente dentro del curso de acceso, lo que pretendemos única y exclusivamente es preparar a estos alumnos para un examen de alemán que consistirá especialmente en una traducción pero sobre el cual hablaremos más adelante, es decir, que el fin de este curso de preparación es el orientar al alumno para traducir al castellano de una manera aceptable como para aprobar ese examen final. ¿Y cómo se va a desarrollar el curso? En principio no están previstos cuadernillos de evaluación ni cualquier tipo de prueba intermedia. Lo que sí está previsto es que los alumnos realicen traducciones del alemán al castellano.

Para ello deberán enviar a la sede central de la ONED en la dirección especificada en la guía una carta solicitando textos en alemán para que ellos los traduzcan luego en su casa. Deben acompañar también a esta petición un sobre franqueado con su propia dirección de tal manera que el profesor que reciba esta petición lo que hará será devolver en el sobre franqueado al alumno estos textos en alemán para que el alumno una vez que lo reciba realice estas traducciones al castellano y se le ofrece también la posibilidad de que esas traducciones que él ha hecho al castellano las vuelva a enviar otra vez, vuelva a hacer otro envío al profesor, al equipo docente de alemán y este equipo docente se preocupará de hacer las correcciones pertinentes, comentarios pertinentes y de tal manera que luego se le remitirá otra vez al alumno de tal manera que el alumno tenga siempre un seguimiento directo de cuáles son sus rendimientos respecto a la traducción. Combina resaltar el hecho que las traducciones que él va a recibir son en dificultad y también en contenido equiparables a las traducciones que va a tener que realizar en el examen final.

Es decir que el alumno debe saber que el examen final será una traducción de alemán a español, que no hay cuadernillos de evaluación a distancia pero que debe entrenarse en esta práctica de la traducción y que el modo de hacerlo es solicitar textos parecidos a los que se encontrará en el examen final a los profesores de la sede central. Para ello debe escribirles una carta y mandarles un sobre franqueado lo suficientemente grande como para que quepan estas traducciones y así mismo una vez que las haga las puede volver a reenviar a la sede central para que se vean sus errores. De esta manera hay un seguimiento a lo largo del curso de su actividad y con qué medios tiene que contar el alumno para prepararse de esta manera para el examen final? Bueno los medios, lo ideal sería que el alumno dispusiese realmente de

un curso alemán a distancia.

Existe un gran vacío en el mercado mundial en este aspecto por eso el área de filología alemana ha hecho ya desde hace varios meses diversas gestiones ante organismos españoles especialmente alemanes para buscar una vía de financiación para elaborar aquí en la UNED en colaboración especialmente con el Goethe Institut un curso de alemán a distancia multimedia donde estarían integrados no solamente casetes en parte vídeo sino también micro ordenadores que posiblemente serán unos aparatos de gran utilidad para la enseñanza de idiomas en el futuro. Aparte de ello repito ya que no hay desgraciadamente cursos a distancia lo que sí va a necesitar el alumno va a ser un diccionario más o menos intermedio y también alguna gramática como hay una gran variedad de gramáticas en el mercado español y de diccionarios basta dirigirse a cualquier librería que ahí le asesorarán debidamente. Bueno de todas maneras ya partimos de la base como se dijo al principio de que los alumnos tienen un nivel bastante aceptable de alemán los que se matriculan en alemán en el curso de acceso y en consecuencia para ellos es más que suficiente con la práctica de la traducción pero si hubiera alguno que tuviera un nivel escaso puede acudir a adquirir cualquiera de los métodos que hay en el mercado que son muchos para llegar a ese nivel de conocimientos y aunque ya lo hemos dicho podríamos finalizar dando unas orientaciones aunque ya lo haremos de nuevo en el mes de mayo en que habrá un examen un programa perdón en que hablaremos de esto de modo específico pero ir adelantando algo sobre el examen final.

El examen final tendrá una duración exacta de una hora constará de una traducción del alemán al castellano de un texto de dificultad intermedia no literario más o menos equiparable a un Kunststufe 2 o Kunststufe 3 y se permitirá el uso de diccionario y también conviene resaltar el hecho de que estas traducciones son más o menos equiparables tanto en grado de dificultad contenido etcétera a las que podría recibir el alumno en caso de que así lo solicitase ante la sede central. Muchas gracias Germán Rui Pérez y finalizamos el programa de hoy haciendo referencia al programa titulado Deutsches Kulturforum, foro de cultura alemana que el departamento de alemán programa por la radio a lo largo de todo este curso académico con una periodicidad mensual. Estos programas de cultura alemana Deutsches Kulturforum van dirigidos no solamente a los alumnos del curso de acceso a los alumnos de alemán del curso de acceso sino a estudiantes de alemán de cualquier centro educativo o universidad, a alemanes residentes en España y españoles interesados en conocer y profundizar en algunos aspectos culturales del área europea germano parlante.

Y por hoy nos despedimos ya muchas gracias por vuestra atención por la atención prestada buenas noches. Con el programa del curso de acceso a la universidad para mayores de 25 años hemos llegado un día más al cierre de las emisiones de la UNED. Mañana martes 23 de octubre volveremos a estar aquí a partir de las ocho y media de la tarde una hora menos si nos escuchas desde la comunidad canaria.

Te recordamos que durante este curso académico 90-91 puedes sintonizar nuestros programas a través de radio 4 de radio nacional de España en frecuencia modulada y si nos escuchas

desde alguna de las comunidades autónomas bilingües entonces será a través de la frecuencia modulada de radio 1 también de radio nacional de España. Los martes nuestra programación comienza con temas de matrícula abierta después en la voz de la pizarra un tiempo dedicado al programa de formación del profesorado. Y mañana martes también el tiempo de radio de la escuela de ingenieros industriales de la UNED que estará desarrollado en tres tiempos matemáticas aplicadas a la ingeniería orientaciones para el estudio de la asignatura de química 1 y minutos informativos de la escuela.

Antes de nuestro último y diario espacio dedicado al curso de acceso unos minutos de noticias de la UNED el programa del curso de acceso de mañana estará dedicado a matemáticas básicas y después de este avance de nuestras emisiones de mañana martes os decimos adiós y muy buenas noches.